

でわしょうないこくさいむら
ようこそ 出羽庄内国際村へ

Welcome to Dewa Shonai International Forum

出羽庄内国際交流中心欢迎您！

데와쇼나이 코쿠사이무라 (국제촌)는 여러분을 환영합니다!

CHÀO MỪNG BẠN ĐẾN VỚI LÀNG QUỐC TẾ SHOUNAI

〒997-0802 鶴岡市伊勢原町8-32
8-32 Isehara-machi, Tsuruoka-shi

Tel 0235-25-3600 Fax 0235-25-3605

E-mail : info@dewakoku.or.jp

出羽庄内国際村は 地域の国際交流センターです。

※日本語教室については、裏面をみてください。

○相談窓口を開いています

国際村では、いろいろな相談を受け付けています。

家庭のこと、医療のこと、子育て、在留資格など、どんなことでも相談できます。

少しでも問題が解決するように、一緒に考えましょう。すぐに対応できる言語

は 中国語、韓国語、英語、日本語 ですが、そのほかの言語については、前もつ

て連絡をいただければ、対応できる場合もあります。

○コミュニティ通訳のサービスがあります

もし日本語が難しかったり、外国の人とのコミュニケーションに困ってい

たら、国際村の「コミュニティ通訳」を利用してください。基本的には、生活

に関する場面（市役所、学校、医院など）で、ボランティアが通訳や翻訳を

します。言語や時間によって、いつも必ず通訳が確保できる保証はありませんが、できるだけお手伝いできるよう調整します。

※必要な言語については、国際村に問い合わせてください。

☆今まで対応した主な言語… 英語、中国語、韓国語、ベトナム語、タイ語、

タガログ語

国際村に来るか、電話をください。

出羽庄内国際村 開館 午前8時半から午後5時15分まで（月曜日休館日）

☆☆ 電話番号 ☆☆

0235-25-3600（午前8時半から午後5時15分まで）

090-9638-5621（中国語） **090-9638-5600**（英語）

090-3645-9627（韓国語） ※携帯電話は24時間対応できます。

※相談や、生活に関わる通訳は無料です。匿名でも大丈夫ですし、

秘密は守ります。わからないことがあったら気軽に相談に来てください。

○Counselor's Office

Dewa Shonai International Forum (Kokusai Mura) is offering counseling services to help people with a wide range of problems and issues, including family-related, medical support, raising children, residence status, etc. Let's talk about your problems together to find a solution for you. Counseling services are available in **English, Chinese, Korean, and Japanese**. If you contact us in advance, we may be able to support you in other languages.

○We have "Community Interpreting" service

If you have troubles with Japanese or communicating with people from other countries, please use the "Community Interpreting" service of Kokusai Mura. Our volunteers will interpret or translate in community-based situations (city office, school, hospital, etc.). We cannot guarantee interpreters will be available depending on the language or times, but we will do our best to arrange it.

※Please call us for the language that you need support in.

☆Languages we have given support in the past...English, Chinese, Korean, Vietnamese, Thai and Tagalog.

[Please come to Kokusai Mura or call us!](#)

Open: 8:30 - 17:15 (Closed on Monday)

☆☆phone number☆☆

0235-25-3600 (8:30 - 17:15)

090-9638-5621 (Chinese) **090-9638-5600** (English)

090-3645-9627 (Korean) ※Mobiles are available for 24-hour support

※This service is entirely free. You don't need to give us your name if you don't want to and we will keep all information private and completely confidential. If you have any questions, please come and talk with us.

○ 开设了咨询窗口

出羽庄内国際村の咨询窗口可接待大家的各种咨询。如：家庭、医疗、育儿、在留资格等等，凡是在生活中遇到的问题都可以来咨询。让我们通过咨询，来一起商量解决问题的办法或途径。随时可以接待的语种是汉语、韩语、英语、日语，除以上4种语言之外，还可以提供一些其他语种的咨询服务，但需事先与我们联系。

○ 提供翻译（口译和笔译）服务

如果不会日语或与外国人交流有困难的话，请利用国际村的社区翻译服务。与生活密切相关的市政府（市役所）、学校、医院等方面的内容，原则上由翻译志愿者来进行口译和笔译。虽然由于语种或时间的关系，不能保证随时都能提供您需要的翻译服务，但我们会尽量调整，以满足大家的要求。

※ 有关需要翻译的语种，请与国际村联系。

☆ 主要接待过的语种：英语、汉语、韩语、越南语、泰国语、他加禄语

需要咨询或翻译服务的话，可直接来国际村或给国际村打电话。

出羽庄内国際村の開館时间为：8：30～17：15（星期一休馆）

☆☆ 电 话 号 码：☆☆

0235-25-3600（8：30～17：15）

090-9638-5621（汉语） **090-3645-9627**（韩语）

090-9638-5600（英语）※手机24小时提供咨询服务。

※ 免费提供咨询及与生活密切相关的翻译服务。可以匿名咨询，保守秘密。

需要咨询或翻译的话，请随时与我们联系。

○ 상담 창구

국제촌에서는 여러가지 상담을 접수하고 있습니다. 가정, 의료, 육아, 재류 자격등, 어떤 일이라도 상담할 수 있습니다. 조금이라도 문제가 해결되도록 함께 생각합니다. 대응할 수 있는 언어는 **중국어, 한국어, 영어, 일본어**입니다만, 그 밖의 다른 언어에 대해서는 미리 연락을 주시면 대응할 수 있는 경우도 있습니다.

○ 커뮤니티 통역 서비스

만약에 일본어가 어렵거나 외국인과의 의사소통이 곤란하면 국제촌의「커뮤니티 통역」을 이용해 주세요. 기본적으로는 생활에 관계된 장면(시청, 학교, 병원 등)으로, 자원봉사자가 통역이나 번역을 합니다. 언어나 시간에 따라 반드시 통역이 확보되는 보장은 없지만, 가능한 한 도와드릴 수 있도록 조정하겠습니다.

※지원이 필요한 언어에 대해서는 국제촌에 문의 해 주세요.

☆지금까지 대응했던 주요 언어...영어, 중국어, 한국어, 베트남어, 태국어, 타갈로그어

국제촌에 오시거나, 전화를 해 주세요.

데와쇼나이코쿠사이무라 개관 8：30～17：15(휴관일 월요일)

☆☆ 전화번호 ☆☆

0235-25-3600（8：30～17：15）

090-9638-5621（중국어） **090-9638-5600**（영어）

090-3645-9627（한국어）※핸드폰은 24 시간 대응 가능합니다.

※상담이나 생활에 관련된 통역은 무료입니다. 익명이라도 괜찮고, 비밀은 지켜 드립니다. 모르는 것이 있으면 부담없이 상담하러 와 주세요.

○ Chúng tôi luôn mở cửa chào đón khi các bạn muốn trao đổi tư vấn.

Ở Làng Quốc Tế Chúng tôi luôn luôn tiếp nhận, trao đổi nhiều công việc khác nhau. Ví dụ như việc : Gia Đình - Y Tế - Chăm sóc và nuôi dạy con cái - Tư Cách Lưu Trú và nhiều vấn đề khác nữa . Bất cứ việc gì cũng có thể trao đổi và thảo luận. Cùng nhau cố gắng đưa ra cách giải quyết vấn đề phù hợp, cho dù vấn đề đó là nhỏ nhất. Ngôn Ngữ có thể hỗ trợ trao đổi trực tiếp là : **Tiếng Trung Quốc - Tiếng Hàn Quốc -Tiếng Anh - Tiếng Nhật**. Về các Ngôn Ngữ khác : Nếu Chúng Tôi được tiếp nhận thông báo trước thì có những trường hợp có thể giải quyết được.

○ Chúng tôi có sẵn dịch vụ phiên dịch cộng đồng

Nếu bạn gặp khó khăn trong tiếng Nhật hoặc gặp khó khăn khi giao tiếp với người nước ngoài, vui lòng sử dụng 「Phiên dịch cộng đồng」 của Làng Quốc Tế. Về cơ bản, các tình nguyện viên sẽ thông dịch và phiên dịch trong các tình huống liên quan đến cuộc sống như (cơ quan hành chính , trường học, bệnh viện , v.v.). Tùy thuộc vào ngôn ngữ và thời gian, Chúng tôi không đảm bảo rằng sẽ luôn có người phiên dịch cho bạn trong mọi trường hợp, nhưng chúng tôi sẽ cố gắng giúp bạn nhiều nhất có thể.

※ Vui lòng liên hệ với Làng Quốc Tế để biết các ngôn ngữ cần hỗ trợ.

☆ Cho đến nay ngôn ngữ hỗ trợ chủ yếu là: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Thái, tiếng Tagalog

Xin hãy đến Làng Quốc Tế hoặc có thể gọi điện trực tiếp đến Làng Quốc Tế.

Làng Quốc Tế Dewa shounai Giờ mở cửa:

Sáng từ 8 giờ 30 phút - Chiều đến 5 giờ 15 phút (Thứ 2 là ngày nghỉ trong tuần)

☆☆ Số Điện Thoại ☆☆

0235-25-3600 (từ 8h30' sáng đến 5h15' chiều)

090-9638-5621 (tiếp nhận bằng tiếng Trung Quốc)

090-3645-9627 (tiếp nhận bằng tiếng Hàn Quốc)

090-9638-5600 (tiếp nhận bằng tiếng Anh)

* Nếu Bạn Gọi bằng điện thoại di động thì có thể tiếp nhận 24/24

※ Trao đổi, tư vấn miễn phí. Tuân thủ giữ bí mật và Đặc Danh.Nếu Bạn có vấn đề gì không hiểu xin hãy đến trao đổi một cách thoải mái.

こくさいむら にほんごきょうしつ
国際村の日本語教室で
にほんご まな
日本語を学びませんか？

How would you like to improve your Japanese Language skills at Dewa Shonai International Forum?

欢迎你来国际村的日语教室学习日语！

국제촌의 일본어교실에서 일본어를 배워봅시다!

Các Bạn có muốn học tiếng Nhật ở lớp dạy tiếng Nhật của Làng Quốc Tế không ?

こくさいむら にほんご ぼご ひと
国際村には日本語を母語としない人のための
にほんごきょうしつ
日本語教室があります。

○登録をすれば、だれでも参加できます。
登録料300円と2,400円の年会費です。

かいさいび
【開催日】

◎日曜日 10:30~12:00 ◎水曜日 19:00~20:30

☆レベルごと、小さいグループに分かれて勉強します。
ボランティアの指導者が、みなさんの勉強を手伝います。

☆他にも、違う曜日や時間に、いくつか小さいグループが勉強しています。
詳しいことについては国際村の事務局にお問い合わせください。

問い合わせ先 : Tel:0235-25-3600 Fax:0235-25-3605
E-mail:info@dewakoku.or.jp
Facebook : https://www.facebook.com/dewakoku

国际村有为母语不是日语的人举办的日语讲座。

○ 谁都可以报名参加。报名费 300 日元，1 年的会费为 2400 日元（4 月至第二年的 3 月）。

【开课时间】

◎ 星期日 10:30 ~ 12:00 ◎ 星期三 19:00 ~ 20:30

☆ 根据大家的日语水平，分成若干小组，每个小组有一名志愿者义务辅导大家的学习。

☆ 除星期三、星期日以外，其他时间还有若干个学习小组。
有关详细内容，请直接与国际村联系。

联系电话: Tel:0235-25-3600 传真: 0235-25-3605
电子信箱: info@dewakoku.or.jp
Facebook: https://www.facebook.com/dewakoku

국제촌에는 일본어를 모국어로 하지 않는 사람을 위한 일본어교실이 있습니다.

○등록하시면 누구나 참가할 수 있습니다.
등록료 300 엔, 연회비는 2,400 엔입니다.

【개최일】

◎일요일 10:30~12:00
◎수요일 19:00~20:30

☆수준에 따라 소수 그룹으로 나뉘어서 공부합니다.
자원 봉사자인 지도자들이, 여러분의 공부를 도와줍니다.
☆그 이외에도 다른 요일이나 시간대에 여러 소수 그룹의 일본어교실이 있습니다.
자세한 것은 국제촌의 사무실에 문의하세요.

문의 : Tel:0235-25-3600 Fax:0235-25-3605
E-mail:info@dewakoku.or.jp
Facebook : https://www.facebook.com/dewakoku

Dewa Shonai International Forum (Kokusai Mura) is pleased to offer Japanese lessons for non-native learners.

○You can join simply by signing up! The application fee is 300 yen, and the annual fee is 2400yen.

When:

◎Sunday 10:30~12:00 ◎Wednesday 19:00~20:30

☆Lessons are conducted in small groups. Each group is divided by their Japanese level. Volunteer teachers will help you study.

☆We also have other classes than the above dates and times. Please feel free to ask for more details at Dewa Shonai International Forum.

For more information,
Tel:0235-25-3600 Fax:0235-25-3605
E-mail:info@dewakoku.or.jp
Facebook : https://www.facebook.com/dewakoku

Ở Làng Quốc Tế có lớp học tiếng Nhật mà không sử dụng tiếng Mẹ đẻ.

○Về việc đăng ký học tiếng Nhật thì ai cũng có thể đăng ký. Phí đăng ký là 300yên + 2400yên phí học cả một năm.

【Ngày Giờ Tổ Chức】

◎Ngày chủ nhật 10:30~12:00
◎Ngày thứ tư 19:00~20:30

☆Tùy theo từng trình độ của mỗi người khác nhau mà phân chia nhóm học nhỏ khác nhau. Mọi người sẽ nhận được sự chỉ đạo, giúp đỡ trong học tập từ người tình nguyện viên.

☆Ngoài ra, tùy thuộc vào ngày và khung giờ khác nhau mà có một vài những nhóm học nhỏ. Để hiểu rõ, chi tiết hơn xin hãy liên hệ trực tiếp đến văn phòng của Làng Quốc Tế.

Địa chỉ liên lạc.
Tel:0235-25-3600 Fax:0235-25-3605
E-mail:info@dewakoku.or.jp
Facebook : https://www.facebook.com/dewakoku